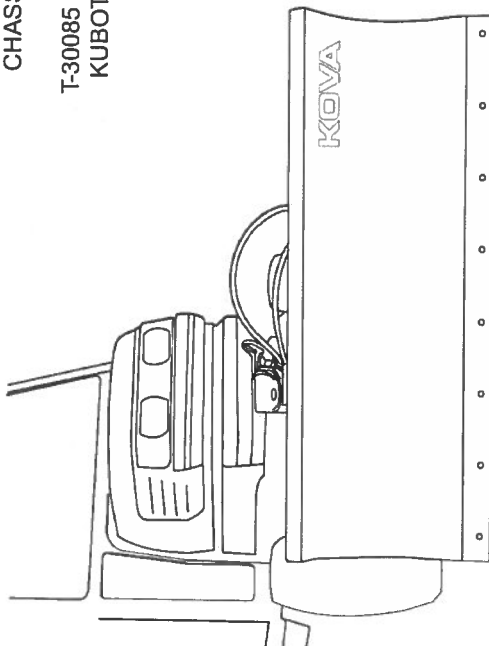


KOVA

BEDIENUNGSANLEITUNG
OPERATOR'S MANUAL
MANUEL DE L'UTILISATEUR

SCHNEESCHILD 1,50m
DOZER BLADE 1.50m
CHASSE NEIGE 1,50m

T-30085 KOVA P1500 WA
KUBOTA L2150, B2710,
STα 30/35



KONEPAJA A. VANNE
Veistämönitie 16
FIN-24800 HALIKKO
FINLAND
Phone: + 358-2-7372400
Fax: + 358-2-7362675
eMail: info@kova.fi
<http://www.kova.fi>

Bedienungsanleitung lesen und beachten!
Read and note this manual!
Manuel à lire et à conserver!

D 1. Sicherheit

In diesem Kapitel finden Sie Hinweise und Vorschriften, die Sie unbedingt beachten müssen. Personen, die dieses Anbaugerät montieren, bedienen und instandhalten, müssen diese Bedienungsanleitung gelesen und verstanden haben.

1.2 Bestimmungsgemäße Verwendung

Das Schneeräumschild dient zum Räumen von Schnee und Leichtgut. Alle anderen Verwendungen sind ausgeschlossen.

1.3 Qualifikation des Bedienpersonals

Dieses Anbaugerät darf nur von Erwachsenen nach einer Unterweisung bedient und instandgehalten werden.

1.4 Sicherheitshinweise

Unten aufgeführte Sicherheitswarnsymbole finden Sie vor jedem Sicherheitshinweis in dieser Bedienungsanleitung und auf dem Anbaugerät. Diese Sicherheitsymbole und -hinweise sollen vor Verletzungen und Beschädigungen durch Bedienungsfehler oder Unachtsamkeit warnen. Lesen Sie diese Anweisungen und Sicherheitshinweise vor Zusammenbau und Inbetriebnahme Ihres Anbaugerätes sorgfältig durch.

GB 1. Safety

In this chapter you'll find remarks and instructions which you have to consider.

Persons who attach, control and service the attachment have to read and follow this user manual.

1.2 Designation of the snow blade

Use the snow blade only to remove snow and light material. All other applications are excluded.

1.3 Qualification of user

Use and maintenance of the attachment is allowed only by teached adults.

1.4 Safety instructions

Following safety symbols you'll find throughout this manual and on labels on the attachment. These safety symbols are warning of the possibility of personal injury and damages at the attachment. It is essential to read the instructions and safety regulations before attempting to assemble or use the attachment.

F 1. Sécurité

Dans ce chapitre vous trouvez des indications / dispositions, dont chacune demande d'attention absolue. Ceux qui installent, maintient ou maintiennent ce dispositif devraient lu et finalement, avoir compris le contenu de ces instructions d'emploi.

1.2 But d'utilisation

Le chasse-neige serve à débarrasser de neige et des choses non pondéreuses. Autres modes d'application sont exclus.

1.3 Qualification des serveurs

Ce dispositif ne devrait être servi et maintenu que par des adultes après une instruction.

1.4 Conseils de sécurité

Vous trouvez des symboles/panneaux d'avertissement devant chaque indication suivante dans ce mode d'emploi et à la surface du chasse-neige. Ces conseils et symboles doivent avertir de blessures et de détériorations par des erreurs de manoeuvre ou par inattention. Lisez s.v.p. soigneusement ces instructions et indications de sécurité avant le montage et le démarrage de votre dispositif.

D	Sicherheitshinweise	GB	Safety	F	Sécurité
	Lesen und beachten Sie vor der Inbetriebnahme diese Anleitung sorgfältig.	Read and take care of this user manual before use.		Lisez et prenez en considération ces instructions avant la mise en service.	
	Gefahr! Kennzeichnet Arbeits- und Betriebsverfahren, die genau einzuhalten sind um eine unmittelbar drohende Gefährdung von Personen abzuwenden (Tod oder schwerste Verletzungen).	Danger! Indicates an imminently hazardous situation, if not avoided, will result in death or serious injury.		Danger! Marque les marches de l'exploitation / domaines d'application qui supposent éminemment l'observation des conseils présents pour éviter des situations dangereuses (des blessures graves ou la mort).	
	Warnung! Kennzeichnet wichtige Informationen/Hinweise, bei Nichtbeachtung treten für Bediener bzw. das Wartungspersonal gefährliche Situationen ein.	Warning! Indicates a potentially hazardous situation for user and mechanical which, if not avoided, could result in death or serious injury.		Avertissement! Marque des indications importantes. Observation très strictement indiquée pour les usagers en cas de non-observation.	
	Achtung! Kennzeichnet Arbeits- und Betriebsverfahren, die genau einzuhalten sind, um Beschädigungen am Arbeitsgerät zu vermeiden.	Caution! Indicates a potentially hazardous situation for damages on tractor and attachment if not avoided.		Avertissement! Marque des indications importantes. Observation strictement indiquée pour éviter dommage aux outils.	
	Vorsicht! Gefahr von Verletzungen. Tragen Sie Arbeitsschutzkleidung.	Caution! Danger of injury. Wear safety clothes.		Caution! Danger de blessure. Portez vêtements de protection.	
	Es dürfen sich keine Personen, besonders Kinder oder Tiere im Arbeitsbereich aufhalten.	Keep persons away - especially children and pets in operation area.		Personne ne doit faire le cercle autour du rayon d'action, surtout des enfants et des animaux.	
	Sicherheitshinweise auf dem Schneeschild: Vor dem Einsatz Bedienungsanleitung sorgfältig lesen und beachten.	Safety symbols on the snow blade: Before use read and follow user manual.		Symbols d'avertissement sur la chasse-neige: Avant mise en travail manuel à lire soigneusement.	
	Bei eingeschaltetem Motor nicht im Schwenkbereich des Schneeschilds aufhalten.	Stay clear of swinging area of the dozer blade while engine is running.		Évitez de vous stationner dans le rayon oscillante du chasse-neige quand le moteur est en marche.	
	Abstand zum ausgehobenen Schneeschild halten.	Stay clear of raised dozer blade.		Tenez distance au chasse-neige soulevé.	
	Bei Reparatur- oder Wartungsarbeiten Motor ausschalten und Zündschlüssel abziehen.	Stop engine before repair and service the attachment.		Avant entretien ou réparation il faut toujours arrêter le moteur et retirer le clef de contact.	

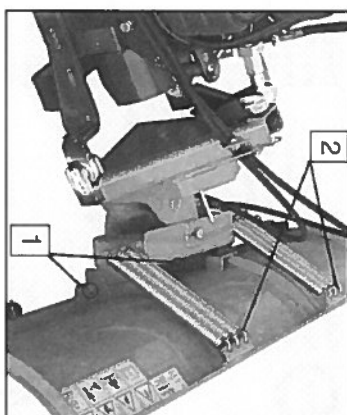
D 2. Anbau

2.1 Vorbereitungen am Schneeräumschild
Schneeschild mit Bolzen (1) am Anbaurahmen montieren. Zugfedern (2) einhängen.
Der Anbau an das Kuppeldeck des Traktors erfolgt werkzeuglos.

2.2 Anbau am Traktor

1. Traktor und Schneeräumschild auf ebenem Untergrund abstellen.
2. Traktor mit Kuppeldeck langsam unter den Aufnahmearahmen des Schneeschilds fahren.
3. Kuppeldeck anheben und Schneeschild mit Sicherungsbolzen (3) und -splint (4) sichern.

Stellen Sie sicher, dass das Kuppeldeck vollständig in der Schneeschildaufnahme sitzt.



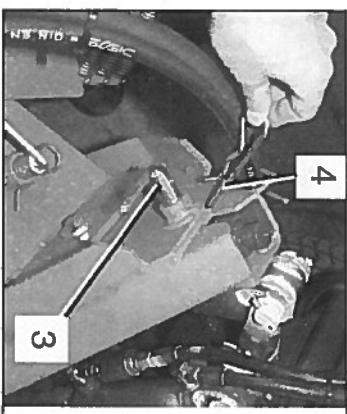
GB 2. Installation

2.1 Preparation of snow blade
Bolt mouldboard on mounting frame (1). Assemble tension springs (2).
For attaching on tractor no tools are necessary.

2.2 Installation on tractor:

1. Locate tractor and snow blade on a firm level surface.
2. Drive tractor slowly with A-frame under snow blade bracket.
3. Lift A-frame and fasten snow blade with bolt (3) and secure with pin (4).

Check the correct placement of A-frame inside the snow blade bracket.



F 2. Installation

2.1 Travaux préparatifs au chasse neige
Installez la vanne de neige avec le boulon au châssis (1). Accrochez les ressorts de tension (2). Pour installer le dispositif aucun outillage est nécessaire.

2.2 Installation au tracteur:

1. Placez le tracteur et le signe de neige sur une surface plane et ferme.
2. Conduisez le tracteur avec le triangle d'accouplement sous la cadre rapporté de chasse neige.
3. Soulevez le triangle d'accouplement et attachez la chasse de neige avec le boulon (3) et la fixez avec la goupille de sécurité (4).

Vérifiez soigneusement, si le triangle d'accouplement est complètement arrêté au châssis de neige.



INTYG SE

Thielse KONEPALA A. VANNE, KOVA, Västmanlands 16, FN-24000 HALUKKO, FINLAND, försäkras härmed att maskintyp T-30085 är i överensstämmelse med maskindirektiv 2006/42/EC och tillhörande tekniska bestämmelser i sammanhang med konstruktion och tillverkning.
Uttalat i Hailuuo 2010

BESCHÜNG DE

Hersteller: KONEPALA A. VANNE, KOVA, Västmanlands 16, FN-24000 HALUKKO, FINLAND, bestätigt hiermit, daß die Maschine vom Typ T-30085 mit dem Maschinenrichtlinien 2006/42/EC Sicherheitsanforderungen im Zusammenhang mit Konstruktion und Herstellung, übereinstimmt.
Ausgestellt in Hailuuo 2010

TODISTUS FI

Välistä: KONEPALA A. VANNE, KOVA, Västmanlands 16, FN-24000 HALUKKO, FINLAND, vakuuttaa, että koneityypin T-30085 on koneidirektiivin 2006/42/EC mukainen ja täyttää sen liitteessä 1 ja Eurooppalaisten standardien mukaisesti. Joskin koneesta löydettiin suhteellista laatueroja.
Laadettu Hailuossa 2010

ATTESTATION FR

Fabricant: KONEPALA A. VANNE, KOVA, Västmanlands 16, FN-24000 HALUKKO, FINLAND, atteste par la présente que la machine de type T-30085 est conforme aux directives Machines 2006/42/EC concernant ses exigences particulières en matière de sécurité et de sécurité au moment de la construction et de la fabrication.
Fait à Hailuuo en 2010

BEVIS DK

Færdigstillet: KONEPALA A. VANNE, KOVA, Västmanlands 16, FN-24000 HALUKKO, FINLAND, forklarer hermed, at maskinen af type T-30085 er i overensstemmelse med Maskindirektiv 2006/42/EC om væsentlige sikkerheds- og sikkerhedskrav i forbindelse med konstruktion og tilfærdigstilling.
Udtalelsen i Hailuuo 2010

CERTIFICATE GB

Manufacturer: KONEPALA A. VANNE, KOVA, Västmanlands 16, FN-24000 HALUKKO, FINLAND, hereby certifies that the machine of type T-30085 conforms to Machine Directive 2006/42/EC relating to design and manufacture.
Issued at Hailuuo 2010

ATTEST NO

Producent: KONEPALA A. VANNE, KOVA, Västmanlands 16, FN-24000 HALUKKO, FINLAND, forklarer hermed at maskinen av type T-30085 er i overensstemmelse med EU's Maskindirektiv 2006/42/EC om væsentlige sikkerheds- og sikkerhedskrav i forbindelse med konstruktion og tilfærdigstilling.
Uttalelsen i Hailuuo 2010

T-30085

Jarmo Forstén
Managing director
Authorized representative for KOVA
and responsible for technical documentation

D 4. OPTIONAL - Hydraulische Seitenverstellung für das Schneeräumschild.

ANBAU: Hydraulikzylinder (1) in Aufnahme positionieren und mit Bolzen (2) befestigen. Sicherungssplint des Verriegelungsbolzen in untere Bohrung stecken.

GB 4. OPTION - Hydraulic side adjusting for snow blade. INSTALLATION: Fit hydraulic cylinder (1) to support and fix with bolt (2). Fit lock pin in lower hole. Connect hydraulic hoses.

F 4. OPTION - Réglage latérale hydraulique pour le chasse-neige.

INSTALLATION: Posez le cylindre hydraulique (1) au cadre et fixez-le avec le boulon (2). Mettez la goupille de sûreté du boulon-à-bloquer dans la forure par-dessous.

GB

Use correct hole for lock pin.

F

Tenez-compte de la position de la goupille de sûreté dans le boulon.

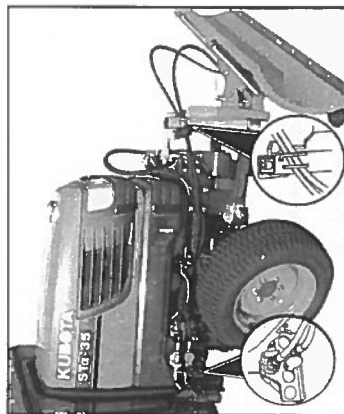
D

Position des Sicherungssplints im Bolzen beachten.

D 4.1 Beide Hydraulikschläuche verlegen und an die Traktorhydraulik anschließen.

GB 4.1 Route both hydraulic hoses (1) and connect to tractor hydraulic.

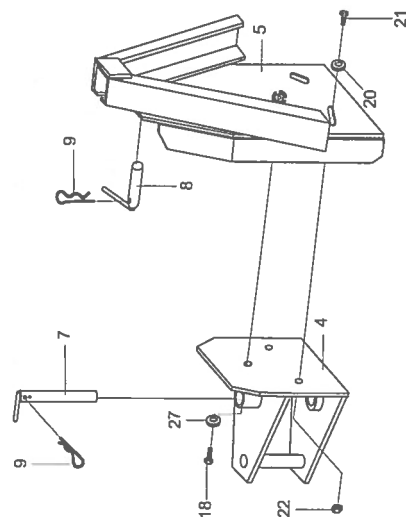
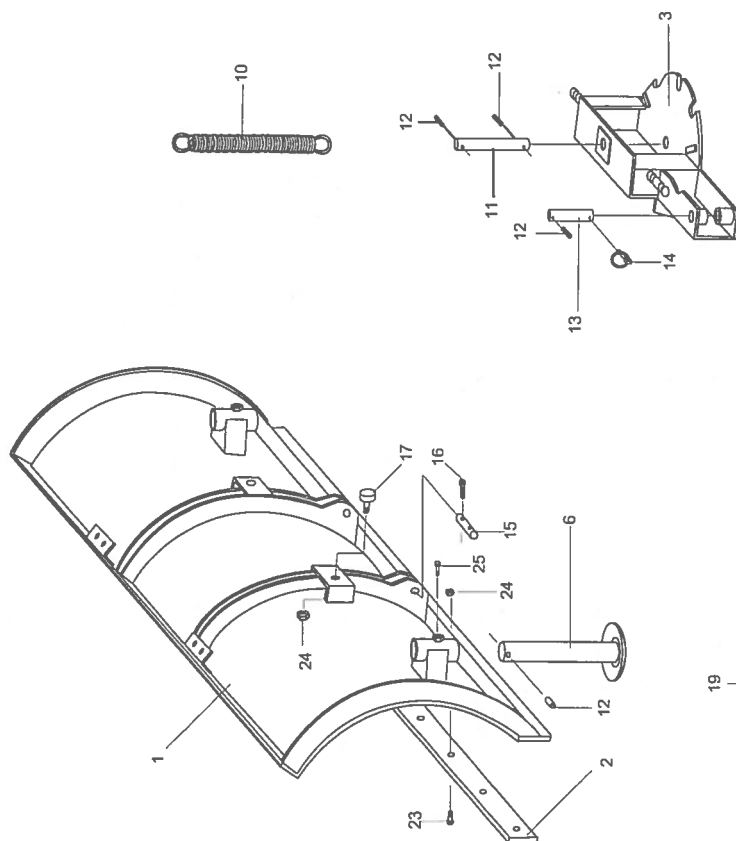
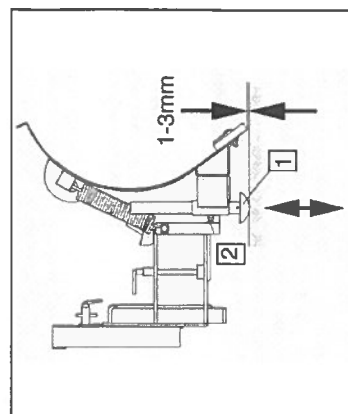
F 4.1 Posez tous les deux tuyaux hydraulique et attachez-les à l'hydraulique du tracteur.



D 5. Vor der Inbetriebnahme Schneeschildhöhe (1-3mm) einstellen. Dazu Klemmschraube der beiden Gleitplättchen (1) lösen und Einstellung vornehmen.

GB 5. Before start working adjust the height (1-3mm) of snow blade by position both skid shoes (1). Therefore loose screw (2).

F 5. Avant mise en travail fixez l'hauteur (1-3mm) du chasse-neige au-dessus du fond. Pour cela il vous faut dissoudre le pince des deux glissière (1) et effectuer l'ajustage.



KONEPAJA A. VANNE

KOVA

T- 30085
DOZER BLADE KOVA P1500 WA
PUŠKULJEV KOVA P1500 WA
WINA A-FRAME, B 2150, B2710, STα 30/35

D 6. Pendelausgleich einstellen

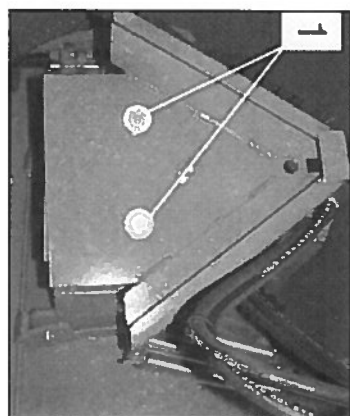
Der Pendelausgleich dient zum Ausgleichen von Bodenunebenheiten und ist wechselseitig bereits eingestellt. Regelmäßig prüfen.

Einstellung: Beide Schrauben (1) soweit anziehen, dass diese noch von Hand zu drehen sind. Schraube (2) festziehen. Lagerung regelmäßig schmieren.

GB 6. Adjustment of lateral flotation.

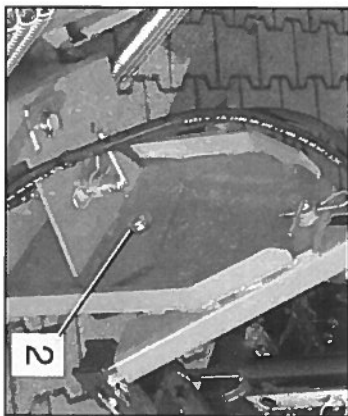
The lateral flotation is used for the equalizing of ground unevenness and is calm in an ex-works way already. Check regularly.

Adjustment: Tighten both screws (1) as far as attract, that these are still to be turned by hand. Screw (2) tighten. Lubricate bearing regularly.

**F 6. Ajuster l'équilibrage lateral.**

l' équilibrage lateral serve à équilibrer des inégalités de fond. Il est déjà ajusté de la part du producteur.

Ajustement: Tirez tous les deux vis (1) jusqu' au maximum du tirage manuel. Attacher la vis(2). Graissez le palier périodiquement.

**3. Bedienung/Operation/Commande****D Manuelle Seitenverstellung**

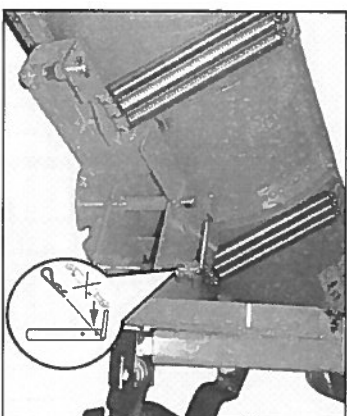
1. Verriegelungsbolzen (1) entsichern und anheben.
2. Schneeschild in gewünschte Position (mitte, rechts oder links) schwenken und mit Bolzen wieder verriegeln und sichern. Sicherungssplint in obere Bohrung stecken.

GB Side adjusting by hand

1. Remove lock bolt (1).
2. Turn blade in position (middle, LH or RH) and lock with bolt. Fit lock pin in upper hole.

F Réglage latérale manuelle

1. Débloquez et soulevez le boulon-à-bloquer (1)
2. Agitez la vanne de neige en position proposé (milieu, gauche ou droit) et rébloquez/arêtez tout de suite. Mettez la goupille de stréité dans la fource en tête. Tenez-compte de la position de la goupille de sûreté.



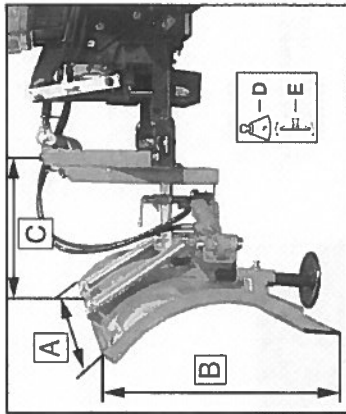
KOVA

T-30085 Dozer Blade KOVA P1500 WA, Wma A-frame, B 2150, B2710, STc 30/35
T-30085 Puskilevy KOVA P1500 WA, Wma A-frame, B 2150, B2710, STc 30/35

Pos	Number	Part Name	Nimitys	Qty
1	89151	Blade	Levy	1
2	89152	Scraper Blade	Terä, kuitusteräs	1
3	89104	Weldment	Kääntörunko	1
4	89105	Weldment	Keilurinaosa	1
5	89106	Weldment	Kiinnitysosa	1
6	89107	Skid	Tassu	2
7	89108	Pin	Tappi	1
8	89109	Pin	Lukustappi	1
9	89400	Pin, Snap	Sokka, neuila	1
10	88003	Spring	Jousi	2
11	89110	Pin	Tappi	6
12	97129	Pin, Spring	Sokka, putki	1
13	89111	Pin	Tappi	5
14	97138	Pin Set	Sokka, rengas	1
15	89700	Pin	Tappi	1
16	97131	Pin, Split	Sokka, saks	2
17	89600	Rubber Damper	Kumityyny	2
18	97057	Screw	Kuustoruvi	1
20	89112	Washer	Aluslevy	1
21	97076	Screw	Kuustoruvi	2
22	97163	Nut, Lock	Mutteri, lukitus	2
23	97023	Screw	Kuustoruvi	2
24	97096	Nut	Mutteri	7
25	97056	Screw	Kuustoruvi	9
27	89118	Washer	Aluslevy	1

KONEPALA A. VANNE

6. Technische Daten/Dimensions/Données techniques



A	1.500 mm
B	540 mm
C	540 mm
D	99 Kg
E	± 28°

7. Zubehör/Accessories/Accessoires

Zubehör	Artikelnummer KUBOTA	Artikelnummer KOVA
Gummischürfleiste	TAH4176	T-30206
Vulkollanschürfleiste	TAH4186	n/a
Hydraulische Seitenverstellung	TAH3989	T-10375

Accessories	Order-number KUBOTA	Order-number KOVA
Rubber edge	TAH4176	T-30206
Vulkollan edge	TAH4186	n/a
Hydraulic side adjustment	TAH3989	T-10375

Accessoires	Numéro d'article KUBOTA	Numéro d'article KOVA
Bande caoutchouc	TAH4176	T-30206
Bande racleuse Vulkollan	TAH4186	n/a
Hydraulique Réglage latéral	TAH3989	T-10375

D

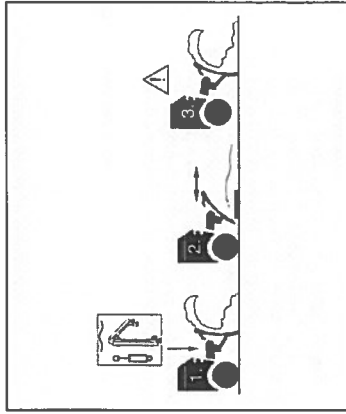
- Arbeitsstellung**
Fronthydraulik in „Schwimmstellung“ schalten. Das Schneeschild kann ungehindert der Kontur des Bodens folgen.
Hydraulische Seitenverstellung (optional) über Betätigen des entsprechenden Bedienhebels.
- Klappmechanismus**
Langsam und voraus schauend fahren. Beim Anfahren von Hindernissen (z.B. Kanaldeckel) klappt die Schildunterkante nach hinten weg und selbsttätig wieder zurück. Die Arbeit kann fortgesetzt werden.
- Lenkbarkeit**
Nur wenn die Hydraulik in „Schwimmstellung“ geschaltet ist, bleibt die Vorderachse lenkbar! Siehe hierzu auch die Bedienungsanleitung des Traktors.



Achtung!
Quetschgefahr durch Zurückklappen des Schilds.

GB

- Working position**
Shift control lever of front lifting system to „Float position“. The snow blade follows the contour of the ground.
Side adjusting (optional) controlled by according control lever.
- Moldboard folding**
Drive slowly and farsighted. When impact an obstruction (i.e. gully cover) the moldboard lower edge fold backward and self acting back. The work can continue.
- Steering control**
The steering of front axle is only available by shifted hydraulic to „float position“. See also the user manual of the tractor.



Danger!
Stay clear of tensioned moldboard.

F

- Position d'emploi**
Coupez l'hydraulique avant en „mode flottant“. Alors la chasse-neige pourra suivre la contour du fond sans entrave. Réglage latérale hydraulique (option) par lever le levier correspondant.
- Mécanisme pliant**
Roulez lentement et prévoyant. En démarant des obstacles (couverture de caniveau p.ex.) le bord au-dessous du chasse neige pile en arrière et retourne automatiquement. La travail peut continuer.
- Course de braquage**
Seulement en „mode flottant“ l'essieu avant reste dirigeable! Voir pour cela les instructions d'emploi du tracteur.



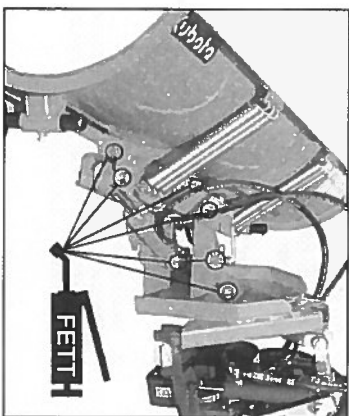
Danger!
Danger de se contusionner par pliage du chasse-neige vers l'arrière.

D 4. Wartung

- Halten Sie das Anbaugerät in gutem Zustand.
- Nach der Erstinbetriebnahme alle Schraubverbindungen auf festen Sitz überprüfen. Speziell die Schraubenverbindungen der Schüffleiste.
- **Vor jedem Einsatz**
 - Zustand aller Verschleißteile prüfen.
 - Position und Verschleiß der Gleitplättchen prüfen.
 - Zustand der Hydraulikschläuche und Verbindungen prüfen.
 - Lesbarkeit der Sicherheitsaufkleber prüfen.
 - Klappmechanismus des Schneeschilds auf einwandfreie Funktion prüfen.
- **Alle 10h**
 - Alle Gelenke und Drehpunkte mit Langzeitfett schmieren.
- Zustand der Zugfedern prüfen.

GB 4. Maintenance

- Keep the attachment in good condition.
- After first use check torque of all bolts and nuts, mainly the bolts of scraper blade.
- **Before each use**
 - Check condition of all wear parts.
 - Position and wear of skid shoes.
 - Check condition of hydraulic lines and connections.
 - Check readability of safety signs.
 - Check correct function of moldboard-fold mechanism.
- **After all 10h**
 - Lubricate all pivots and joints with long term grease.
- Check condition of tension springs.



F 4. Entretien

- Conservez le dispositif en bon état.
- Avant la première mise en travail essayez la solidité de tous les aménagements vissés, surtout la bande racleuse.
- **Avant chaque usage**
 - Essayez l'état des parts d'usure bande racleuse.
 - Vérifiez l'usure et la position des glisseurs.
 - Essayez l'état des tuyaux hydrauliques
 - Vérifiez la lecture des indications de sécurité
 - Vérifiez le mécanisme pliant du chasse-neige à fonction irréprochable.
- **Après 10 h**
 - Il faut graisser tous les joints et centres de rotation avec de la graisse de longue durée.
 - Il faut vérifier l'état des ressorts de traction.

D 5. Ihr Ansprechpartner

Bei Fragen oder Ersatzteilbedarf wenden Sie sich bitte unter Angabe der Artikel- und Seriennummer des Anbaugerätes an Ihren Händler.

Tragen Sie hier bitte die Artikel- und die Seriennummer ein. Sie finden diese auf dem Typenschild des Anbaugerätes (1).

Artikelnummer:

Seriennummer:

GB 5. Servicing

When in need of service or spare parts please contact your dealer. Be prepared to give your dealer the code and serial numbers of the attachment.

Locate the serial number now and record it in the space provided. You can find the information on the type plate on the attachment (1).

Article number:

Serial number:

F 5. Service

Si vous avez des questions ou en cas de besoins aux pièces de rechange s.v.p. adressez-vous au distributeur en indiquant le numéro d'article / série du dispositif.

Enregistrez ici le numéro d'article / série. Vous le trouvez sur la plaque de modèle des attachement (1).

Numéro d'article:

Numéro de série:

